

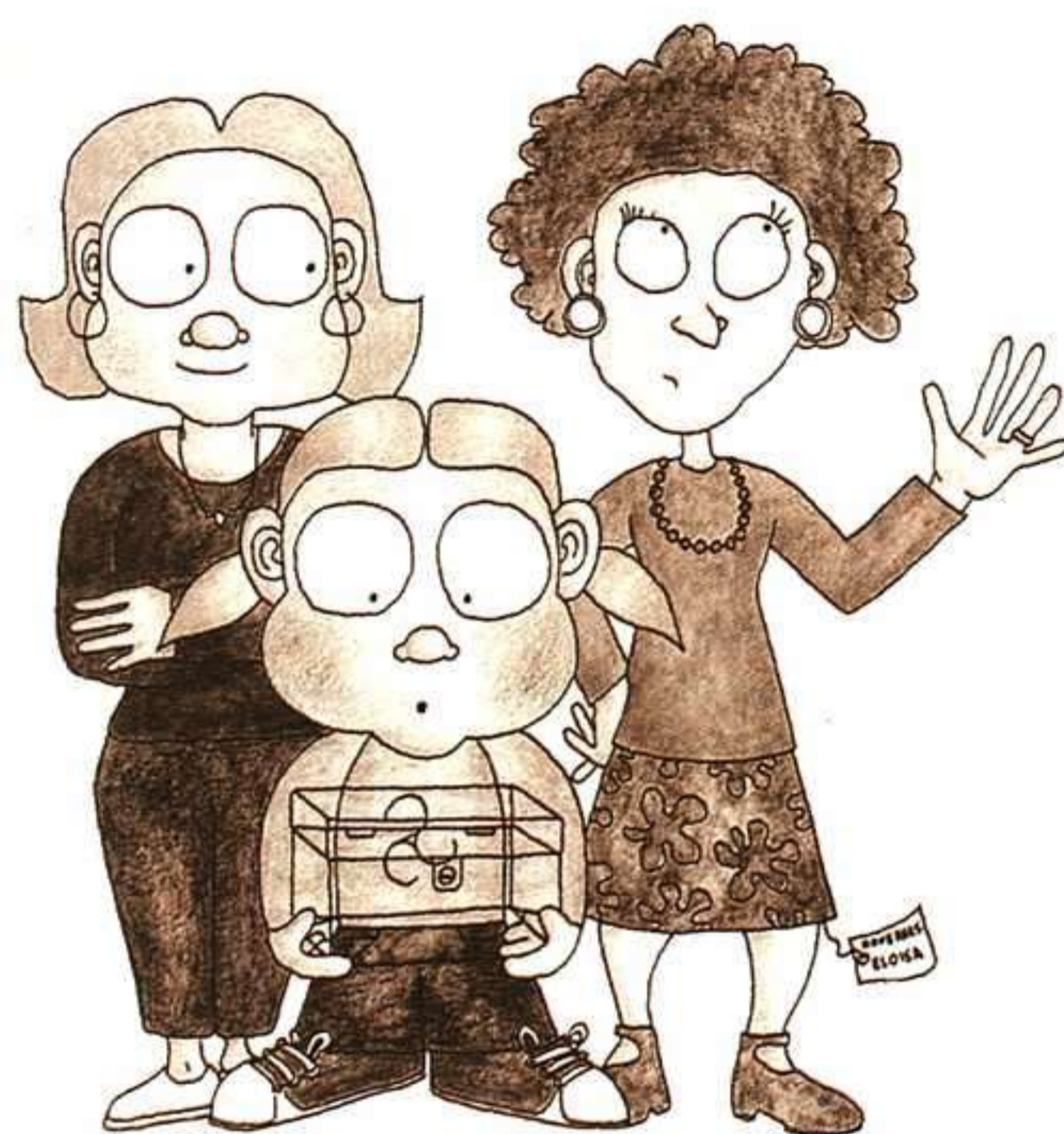
## Asturies: la fonte de crez y mengua

Severino Antuña

Como en tantes ocasiones, les espeutatives desper-taes al entamu de la llexislatura foron diliéndose en dalgunes realizaciones de pocu caláu social. Tal paez que ye la inercia la qu'emburria la producción: les mesmes editoriales ufren, salvo rares esceiciones, menos de lo mesmo y con total dependencia de les arque públiques. A la espera de comprobar si la subvención a la creación lliteraria aporta novedaes, constátase l'apaición d'una amplia producción instrumental pa la ESO, anque na convocatoria de llibros de testu escaeciósse, interesadamente, incluir les imprescindibles guíes pal profesoráu. Con too, el cambéu más visible entre la XXIV y la XXV Selmana de les Lletres Asturianas foi que se dedicare non a un autor, como venía siendo tradicional, sinón a un xéneru, nesti casu la poesía del Surdimientu.

### Fartura de pequeños...

Les primeres y los primeros llectores n'asturianu son, práuticamente, l'únicu sector satisfechu, pues a elles y a ellos va empobinao lo gordo de la producción, especialmente protagonizada por personaxes y autores de gran tirón ente la reciella. Asina, principiamos con una nueva entrega de la nube traviesa, creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán, con diseñu gráficu d'Ana Rodríguez Pastor, que dempués d'enfrentase a los pirates del espaciu y quedar atrapada nel arcu la vieya, descúbrenos el secretu de la primer gota cola que se formó y que va acompañala pal restu la vida, una especie de comadre: Aleida ye, en perguapa ayalga llingüística, *La congota de Nubi-*

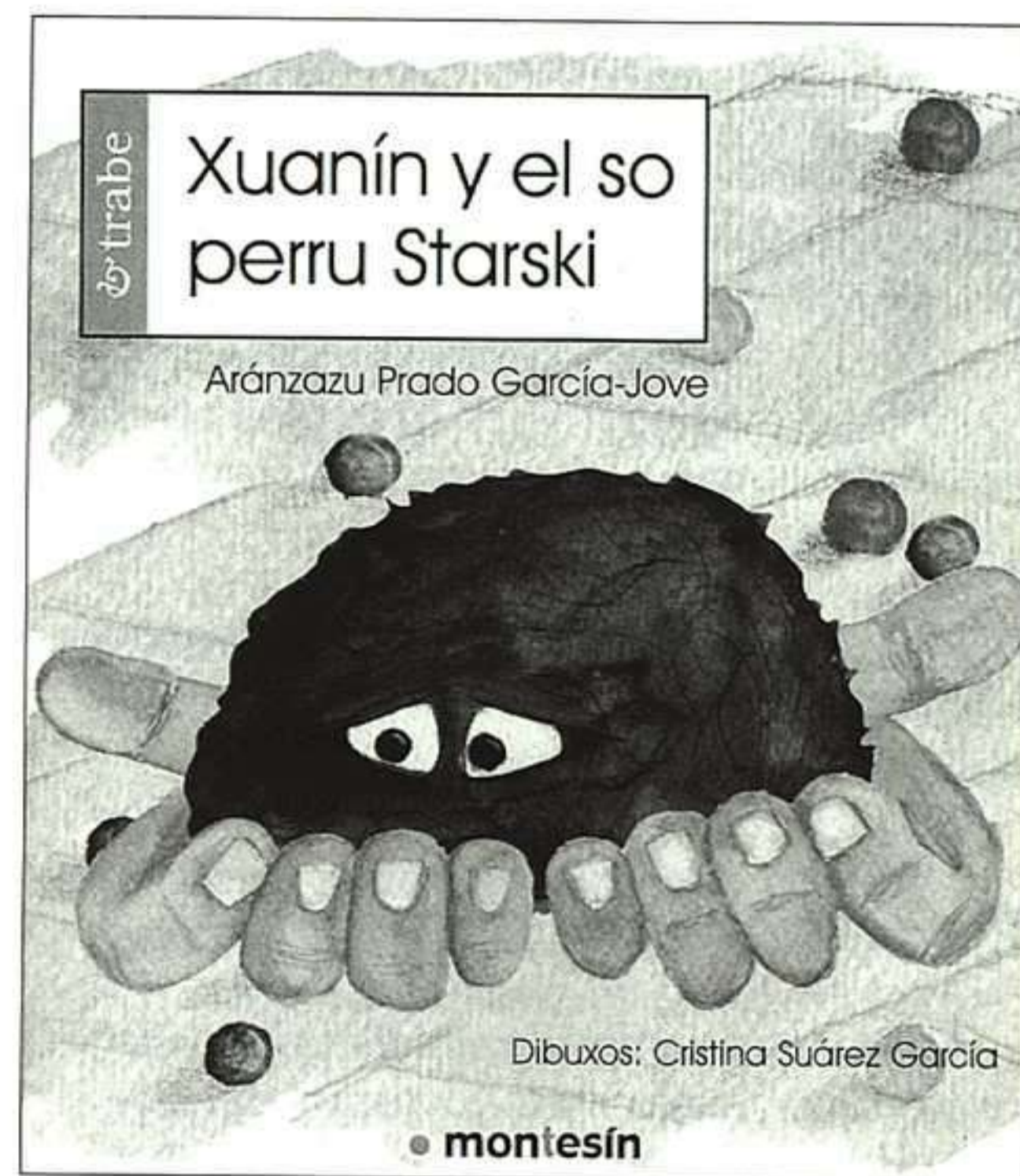


CÉSAR GONZÁLEZ HERRERÍAS, LA CAXA DE CRISTAL, ALLA, 2004.

na (col. Montesín Redrueyu, 32; Trabe, 2004). Tamién perconocida ye Toya, la neña de los güeyos de Xulio Berros, y que, igualmente con ilustraciones de María Amor Fernández, como nel momentu de la nación va seis años, preséntanos *El mundu de Toya* (col. La Pita Pinta, 8; Vtp) y los importantes cambeos que nél produz la llegada d'un hermanín. Per otra parte, Miguel Rojo ayuda al so neandertalín nel ritu iniciáticu a perpasar *Les tres pruebes de Sidronucu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004): prender el fueu, facer una foguera na piedra sagrada del cumal d'El Sueve y volver a la Cueva del Sidrón con un asturcón xabaz. Carballera contribúi a visualizar los personaxes y a da-yos color, como fai col restu la coleición. Por eso, el mesmu equipu d'autor ya ilustrador pon a Gavitus, un intrépidu astur, nel compromisu de llograr cási que lo imposible, *El rescate del texu sagráu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004), pues los lladruepos son nin más nin menos que los romanos.

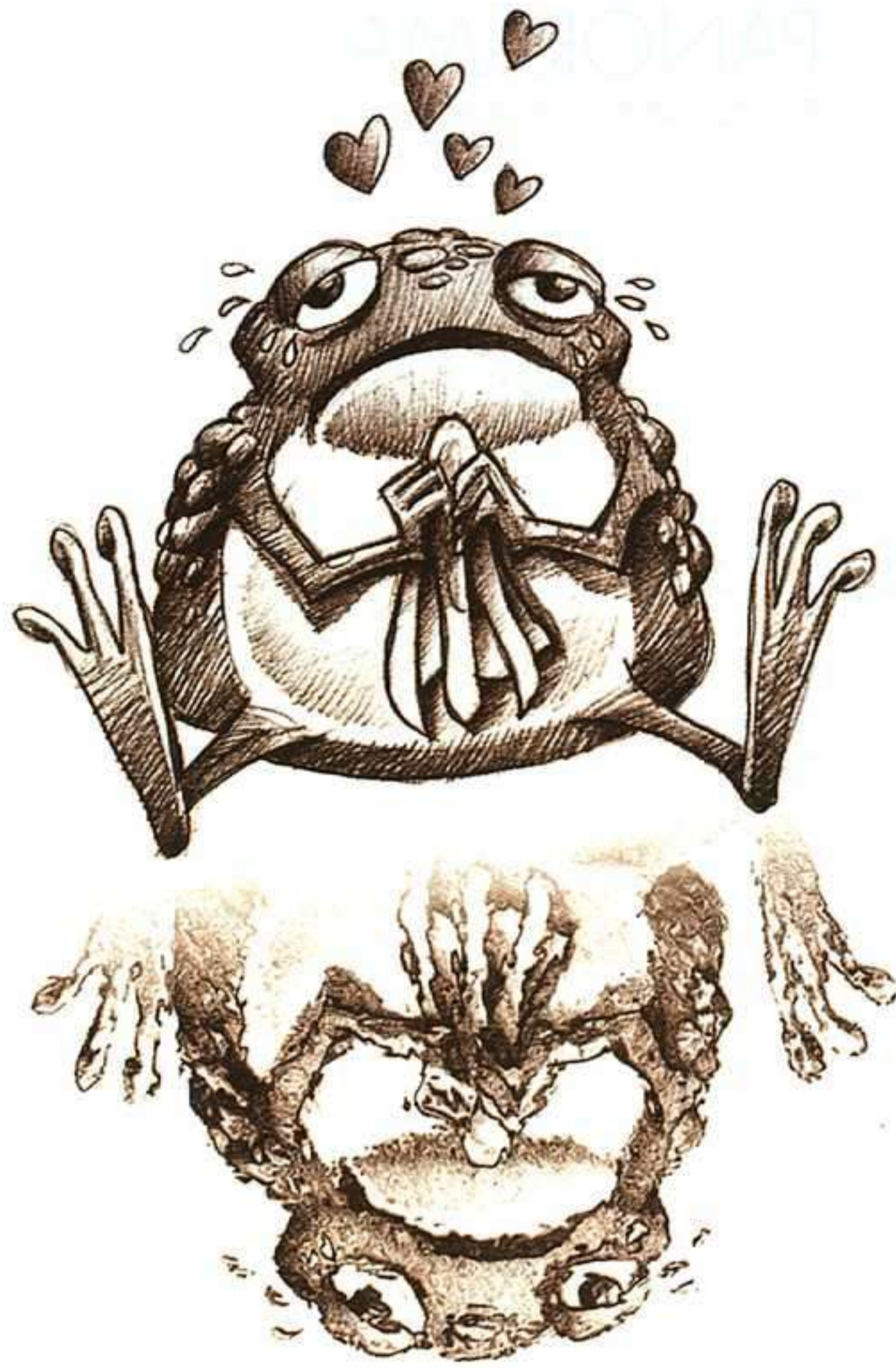
El valir terapéuticu de la Lliteratura Infantil amuéscase otra vuelta na decidida vocación de dellos autores por combatir los mieos: gracias al testu de Lluís Gabriel Antuña García y a les ilustraciones d'Alejandro Merino García, *Clara yá nun tien mieu* (col. Montesín Redrueyu, 29; Trabe, 2004) de la tronada. Pero nun sólo quita mieos, tamién avera al mundu de la naturaleza, y a esti enclín apúntense mayoritariamente autores nuevos y consagraos. D'esi mou, mentanto Aránzazu Prado García-Jove nel testu y Cristina Suárez García na parte artística narren en *Xuanín y el so perru Starski* (col. Montesín Redrueyu, 28; Trabe, 2004) les trastaes y la valentía del meyor amigu de la familia, Chechu García en *Marta y el peludín de Carrandi* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004) céntrese na figura d'un calamar xigante, el Peludín de Carrandi, que la neña va poder conocer per aciu d'un trabayu escolar entregáu en tiempu, non como Carlinos —*L'esperimentu de Carlinos*

(col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004)— qu'escaeciól d'él y tuvo qu'acudir, nada más y nada menos qu'a parar el tiempu. Los dos lleven les inconfundibles ilustraciones d'Enrique Carballera, qu'examás defrauda a los llectores y que nesta ocasión regála-yos la historia y les imáxenes de la primer de les emocionantes aventuras del caballu detective más famosu d'El Sueve, llamáu Con, Astur Con. Será él el qu'alcuentre la llueca robada a una vaca lechera n' *¿Onde ta la mio llueca?* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero nun acaben equí les aventuras protagonizaes por animales, anque esta vegada seyan monteses, pues Primitivo García Fernández depréndenos a conocelos al traviés de la vitalidá d' *El raposu saltarín*, (col. El Garabatu, 1; Ámbitu, 2004) y de la güeyada d'un artista de namás 6 años, Miguel Martínez. Por embargu, los grandes y pequeños animales xabaces, dende los cocodrilos a los elefantes, pasando poles xirafes, desafiense n' *Un partíu diferente*



(col. Montesín Redrueyu, 26; Trabe, 2004), memorable gracias a la pluma y a la composición gráfica de Javier Peña.

Y, de propina, *Charamuzas dos nenos* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'Academia de la Llingua Asturiana, 2004) recueye los relatos en gallego-asturianu premiaos nel II Concurso de Contos na Nosa Fala, convocáu pa celebrar el Día de les Lletres nes escuelas del occidente asturianu.



MANUEL VICARIO, ZAMPARRAMPA, MADÚ, 2004.

### Naguar de los grandes

Pa consuelu de les y los llectores de cutiu, el premiu Llectures pa Rapazos de la mesma Academia va a permiti-yos disfrutar de la propuesta d'Iris Díaz Tracho pa guardar los sueños en *La casa de cristal* (col. Escolín, 58; ALLA). Si nun se dexen engañar pola deficiente señalización de la colección, tienen de prindalos la sencillez y delicadeza del tema, el so suave desenrollu, la trabazón lliteraria y les ilustraciones de César González Herrerías.

José Horacio Serrano, secundáu por Carballeira, aporfia na sienda del protagonismu animal en *La gran escapada* (col. La Pita Pinta, 7; Vtp), coles versiones curtia y llarga de la mesma historia, que narra les peripecies d'un garapiellu d'animalinos cuando los echen del so hábitat al construyir una urbanización. Variaos son los personaxes d'*Esta nueche cenamos un cuentu* (col. Domus Xuvenil, 2; Vtp), un puñáu de cuentos a la carta, con imáxenes de César Cuervo Escribano, pa lleer o escuchar enantes de dormir.

L'aventura tradicional queda al cargu de Beatriz Rato y, otra vez colos pinceles de Carballeira, ta representada por *Torimaki* (col. La Pita Pinta, 6; Vtp), el base xaponés acabante de fichar pol Xixón Baloncestu, que recibe estraños mensaxes amenazantes.

### Conciencia solidaria

La paz ye un pruyimientu universal y Miguel Rojo Martínez,

col esti añu pluriempleáu Carballeira, llogra qu'*El sultán de Pazakistán* (col. Escolín, 57; ALLA, 2004) acabe cola producción armamentístico del antiguu Bombakistán, nun cuentu simplayu pa llectores primerizos premiáu nel concursu de Llectures pa Rapazos. Que les coses nun son tan cencielles, demuéstralo'l siempre bienllegáu frescor col que Xilberto Llano revela los matices de la realidá d'unos neños que viven el drama de la inmigración, del trabayu en precario, del desenraigu, pero amuesen una curiosa vitalidá, como Ernestina en *La tiesta parda* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004). Poro, pa decata-se d'esos detalles fai falta voluntá de velos, de mou que Lluís Ramón Bande, con grafismu de Mik Baro, propón n'*Un viaxe distintu* (Ámbitu, 2004) una forma de viaxar onde lo importante nun ye llegar al destín aína, sinón, como dicía Rodari, disfrutar del viaxe.

Sicasí, pensar por ún mesmu nun ye xera fácil. Quiciabes por eso, nun ta teniendo l'aceptación qu'amerita la colección autóctona destinada a tratar de forma rigurosa y pacetible los principales problemes del nuestro tiempu. Xuan Santori n'*Administrar la tierra. ¿Qué ye que ye la ecoloxía?* (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004) y Xandru Fernández en *La fe*

*d'Espartaco. ¿Qué ye que ye la izquierda?* (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004) encárnennos con dos retos importantes. El primeru dedícase al conocimientu y cuidáu del planeta pal crecimentu calteníu ya harmónicu de la vida; el segundu, a la llucha pola igualdá, la xusticia social y la llibertad al traviés de la figura del primer esclavu que s'atrevió a enfrentase cola sociedá romana, aunque namás salga nel títulu. Abondando nes idees de solidaridá, xusticia y repartu equitativu de la riqueza, la periodista Beatriz R. Viado avéranos na mesma serie a les llaceries del tercer mundu n'*Un viaxe del centru a les periferies. ¿Qué ye que ye'l tercer mundu?* (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004). La orixinal conceición gráfica de los tres volúmenes correspuende a Pablo Amargo, qu'afonda nel conteníu lliterariu pa facer que les imáxenes dexen de ser complementu pa camudar n'elementu qu'arriquez y enancha la llectura.

### María Luz Pontón y Montse Garnacho

Son dos docentes con amplia esperiencia lliteraria. Mari Luz presenta, amás, los sos trabayos de cultura asturiana nuna televisión local y lleva dellos años de-



ALFONSO ZAPICO FERNÁNDEZ, CUANDO SE PRESENTA LA OCASIÓN, TRABE, 2004.

sarrollando un ampliu ciclu narrativu protagonizáu por xanes humanizaes: ¡*Ai, qué xanes tan malines!*, con ilustraciones de Marlén Alonso Castaño y Lara García Fernández; *Una auténtica xana*, pintada por Marlén Alonso Castaño; *El preciu de la llibertá*, visualizáu por Ana Alonso Penanes; *Yes demasiao fráxil y sumisu pa querete*, con dibuxos d'Antón Vázquez Velázquez. Como remate, la mesma autora y editorial —KRK— prepararon un volume de material didáuticu pa trabayar el bloque: *Histories de xanes. Actividadaes* (KRK, 2004). Ye más completu, pero quiciabes non tan divertíu como'l *Revoltixu mitolóxicu* (KRK, 2004) que, cola creatividá de María Fernández Rodríguez, permíte-y al alumnu componer disparataes versiones de los personaxes que pueblen la mitoloxía astur.

La polifacética Montse apaez nos caberos años xunida a la producción teatral d'obres que representa colos sos escolinos y escolines. Esti añu, coles pinceles d'Alfonso Zapico acentuando la caricatura, la so entrega *Cuando se presenta la ocasión (El formientu y la sal)* (col. Montesín, 26; Trabe, 2004) foi premiu «Vital Aza» de teatru del Conceyu de L.lena. El subtítulu y el conteníu complementen *La sal y el formientu* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002).



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, REVOLTIXU MITOLÓXICU, EDICIONES KRK, 2004.

Y yá que de teatru se fala, la escena n'asturianu participó na celebración del quartu centenariu del Quixote con una versión llibre d'*El caballero de la mur-nia figura* (Teatru Escolar, 2; Vtp), fecha por Pedro Lanza y puesta sobre les tables pol grupu Nun Tris.

### Afitamientu de la poesía

Como en cualquier otra llingua, la poesía n'asturianu subsiste a base d'unes poques obres, que nesti casu emprimen con un cuentu en versu y que'l títulu recuerda a Gloria Fuertes: *La bruxa Curuxa* (Madú, 2004), con rimes y encuadre visual de Rosario Bermejo. Pela parte de so, l'acreditada narradora Carmen Gómez Ojea entama na poesía n'asturianu con *Cancios pa neñes/os esconsoñaes/os* (col. Montesín Redrueyu, 27; Trabe, 2004): un conxuntu de sonores y llamatives añaes a les que pon color Juan Díaz-Faes Díaz.

María Esther García López, que yá publicare un poemariu p'adultos, asoleya *Zamparrampa* (Madú, 2004), una riestra de *poemas pa nenos ya nenas*, ilustraos por Manuel Vicario, nos que'l míticu personaxe col que s'avezaba asustalos camuda n'aliáu para xugar col ritmu, cola ñatura, col mitu y hasta col mesmu xuegu.

Y zarra'l panorama l'antolo-

xía *Palabres de casa* (Conseyu de Comunidaes Asturianas/ALLA, 2004) onde, tres los prólogos de Manuel de la Cera y Ana Cano y l'estudiu de Xosé Lluis García Arias, axúntense la poesía y la pintura asturianas del últimu sieglu y mediu pa esparder dientro y fuera d'Asturies les bondaes del arte autóctono.

### El tebéu

*Coses de Xuanón* (Madú, 2004) ye la recopilación actualizada y coloreada de los tres llibros qu'Adolfo García publicó ente 1981 y 1983. Les aventures de Xuanón complétense coles de La familia Fariñones, Pepe Murciélagu, Pin y Venancio p'aquilatar la güeyada, tamizada pol humor y la caricatura, cola qu'esti prestixosu dibuxante de

tebéu contempla'l mundu rural asturianu.

La yá tradicional saga de los peláxides que dibuxa y escribe Gaspar Meana, col testu n'asturianu al cuidáu de Carlos Espina, llega al so ventenusegundu númberu col títulu *La casa de gloria y dominación* (col. Crónica de Leodegundo, 22; Llibros del Peixe, 2004) y un conteníu onde se cuestiona la versión oficial de la historia d'Asturies a mediaos del sieglu IX.

La novedá nel campu del tebéu históricu allúgase tres sieglos más tarde con *Domno. La vida de Gonzalo Peláez* (Trabe, 2005). El subtítulu nun dexa duldes y J. A. Marinas García recrea en viñetes la figura, ambiciones y amarraces d'esti singular señor feudal, que na primer parte del XII asturianu foi amigu de la reina Urraca y oponente del so fíu, Alfonso VII, en cata d'una independencia imposible. El guión y el cuidáu marcu históricu tán al cargu de Javier Fernández Conde, caderalgu d'Historia Medieval de la Universidá d'Uviéu, mentanto que la versión asturiana ye d'Inaciu Iglesias, el direutor del selmanariu Les Noticies.

### Una esbilla mui cuidada

La traducción al asturianu aveza da-y a quien lleer agradables sorpreses y el descubrimientu d'autores foriatos, como ye'l casu del griegu Eugenios Tribizas y el so álbum *Inaciu y la gata* (Trabe, 2004), en versión de María Asunción Hevia Gon-

zález, a la que se-y deben ayalgues tan notables como'l nome del país onde asocede'l rellatu, Guardiaviralavaraviva. La fábula d'un mur de biblioteca que zampa nuna ocasión la gata de la portada d'un llibru y llega a creyese un superhéroe cuenta coles maravioses ilustraciones de Vangelis Pablidis.

Poco enantes de la so apaición en castellanu, ya independientemente d'esa versión, Jesús Javier Antuña Couceiro y S. Antuña lleeron n'asturianu *La papateca* (col. Montesín, 25; Trabe, 2004), una imaxinativa historia de Dennis Whelehan, ilustrada por Tim Archbold, na qu'un neñu descubre qu'hai un sitiu onde se pue cambiar de padre, igual que se cambia un llibru na biblioteca.

A estes aventures llectores súmase la cuidada traducción realizada por Milio Rodríguez Cueto de la obra de William Fourneaux: *De la oriella y del camín. El científicu mozu* (col. Un Calcetu con Llibros, 8; Vtp, 2004). Y tamién José Luis Piquero s'apautó a recrear n'asturianu los clásicos de la lliteratura inglesa: el perconoció *Cuentu de Navidá* (Ámbitu, 2004) de Charles Dickens, y el menos espardió *Bartleby l'escribiente* (Ámbitu, 2004), de Herman Melville, autor de la célebre *Moby Dick*.

### Producción instrumental

Apacenen de ralo en ralo n'asturianu los afondamientos na llectura con actividaes puramente escolares, como les citaes de



J. A. MARINAS, DOMNO. LA VIDA DE GONZALO PELÁEZ, TRABE, 2005.

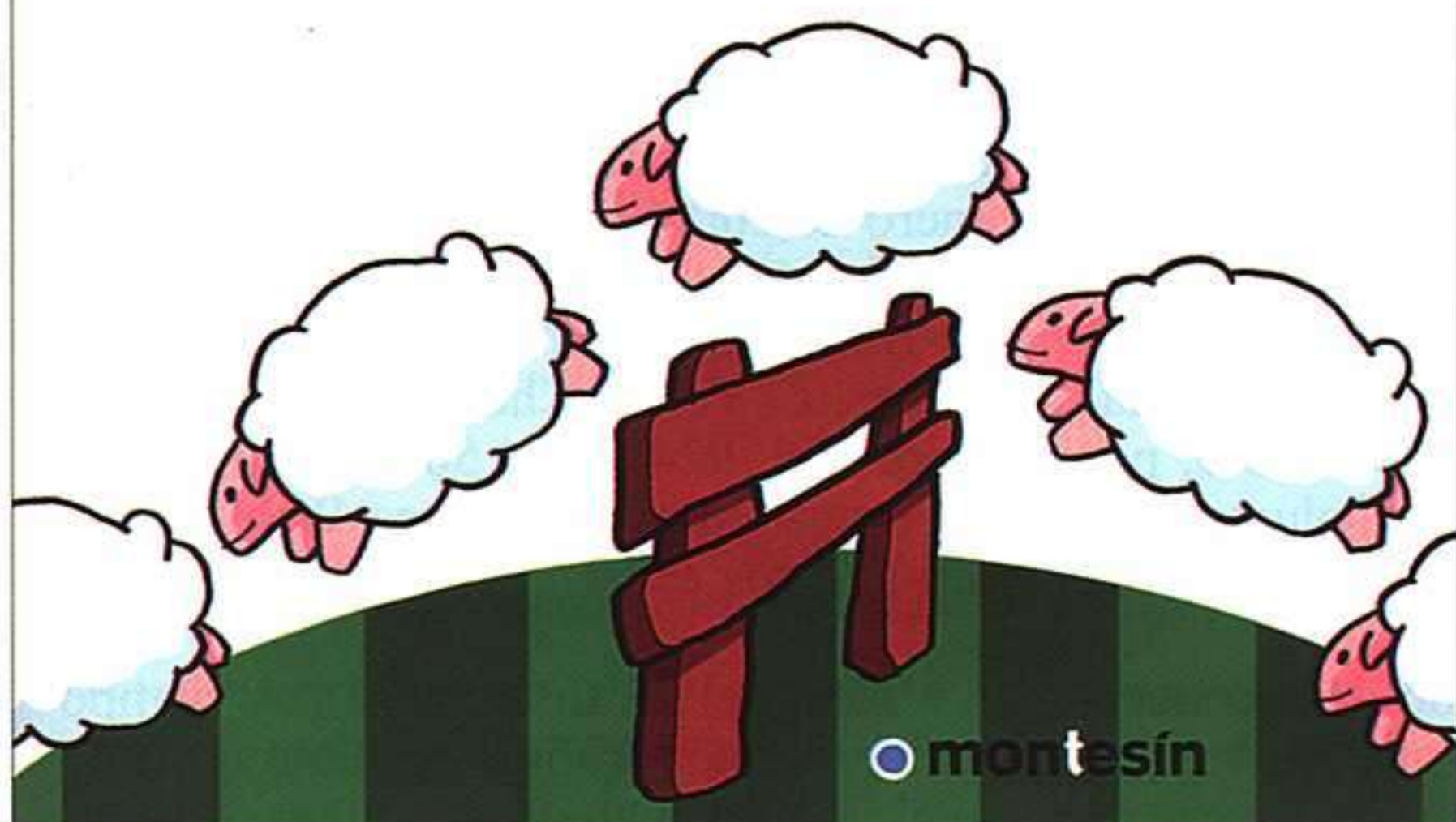
# CANCIOS PA NEÑOS

de trabe

## DESCONSONAOS

CARMEN GÓMEZ OJEA

JUAN DÍAZ-FAES



Mari Luz Pontón y l'aprovechamientu didáuticu en fichas de trabayu de *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2004), realizaes por María Ángeles García Rodríguez y María Xosé Rodríguez López al rodiu de la obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Por embargu, el cursu 2004-05 foi'l de los llibros de testu pa la ESO. Paz Fonticiella Gutiérrez y Esther García López desendolcaron la idea de Milio Rodríguez Cueto, con ilustraciones y fotos de César Cuervo Escribano: Rede 1. Manual de 1<sup>er</sup> Cursu de Secundaria (Vtp, 2004). Estayáu en nueve unidaes, trátase d'una ferramienta de corte clásicu p'abordar la comprensión escrita, el léxicu, la gramática y les peculiaridaes socioculturales del asturianu. En contraposición tanto gráfica como pedagóxica, S. Antuña y Antón García coordinaron un equipu onde compartieron xera y responsabilidaes colos tamién docentes Nuria Campo Varela, Alberto Cobreros Gil y Elvira Laruelo de la Roz pa desenvolver *Llambrión* (col. Picos, 3<sup>o</sup> ESO; Trabe, 2004), colos dibuxantes Carme Martínez y Alfonso Zapico, y col fotógrafu Enrique Cárdenas pa crear un modernu y atrayente manual, distribuyíu

n'ocho unidaes y dos proyeutos de trabayu que traten los aspectos tradicionales (variedá y actualidá de textos lliterarios y non lliterarios, léxicu, ortografía, gramática, teoría y taller de lliteratura...) p'afondar nel componente oral de la llingua per aciu d'un taller específicu y nel estudiu de les instituciones encargades de velar pola so salvaguarda. Cada exemplar lleva un CD nel que se recueyen los diálogos, en voces del alumnáu y de los adultos, que sofiten les actividaes orales y recreen fragmentos de los más importantes autores contemporáneos: Xuan Bello, Berta Piñán, Miguel Rojo, Montse Garnacho, Xulio Arbesú, Esther Prieto, Pablo Rodríguez Medina y Martín López-Vega.

Otru manual, nesti casu destinaáu al alumnáu que cursa la materia optativa Recuperación del Patrimoniu Cultural en Quartu d'ESO, fixéronlu Rogelio García Carbajosa, Pablo Manzano Rodríguez y Faustino Suárez Antuña percorriendo pueblos y archivos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio pa fixar en testu bilingüe y fotos el so *Patrimoniu industrial* (Centru del Profesoráu y de Recursos Nalón-Caudal, 2004).

Un importante complementu

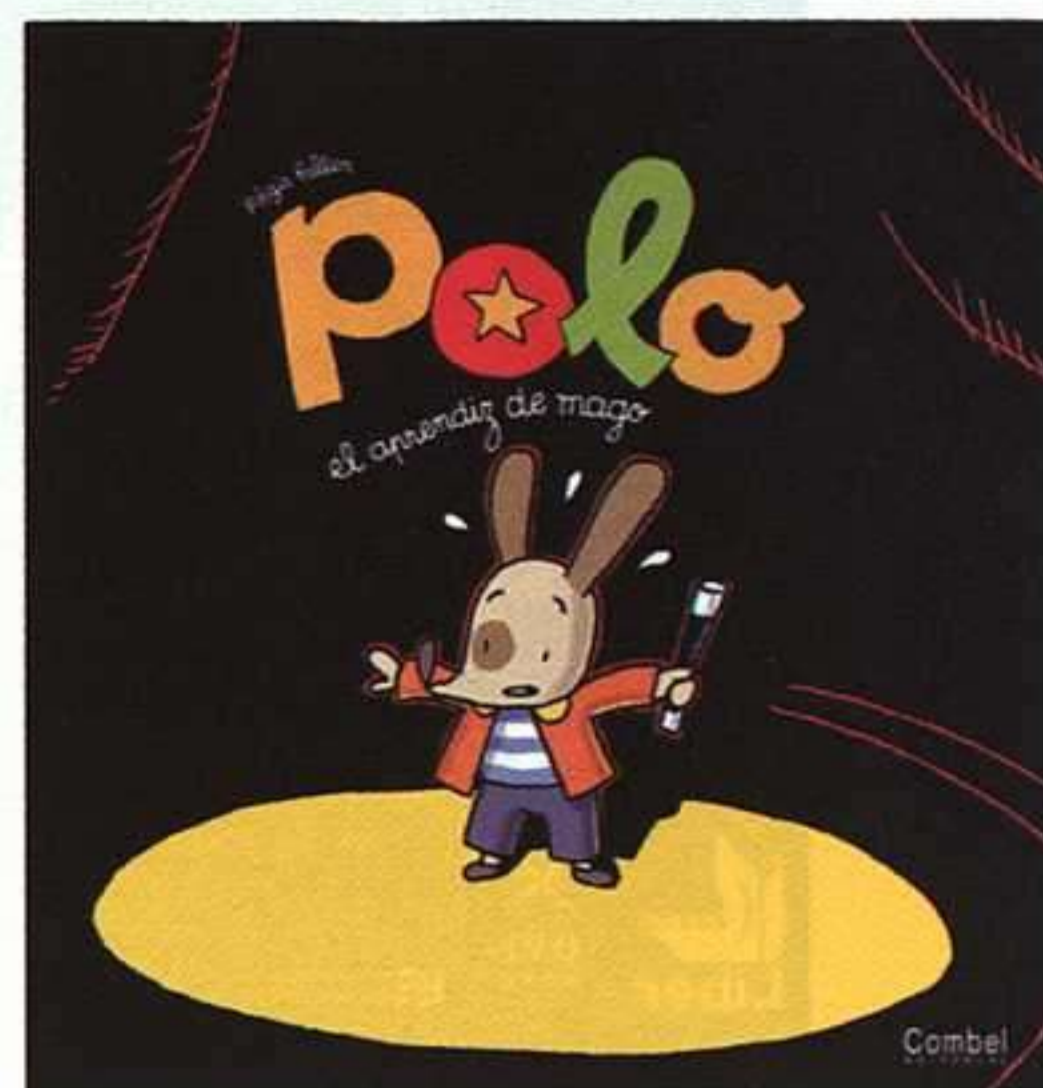
pal profesoráu y l'alumnáu constitúilu'l trabayu d'Esther Prieto *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida* (Trabe, 2004).

### Otros recursos

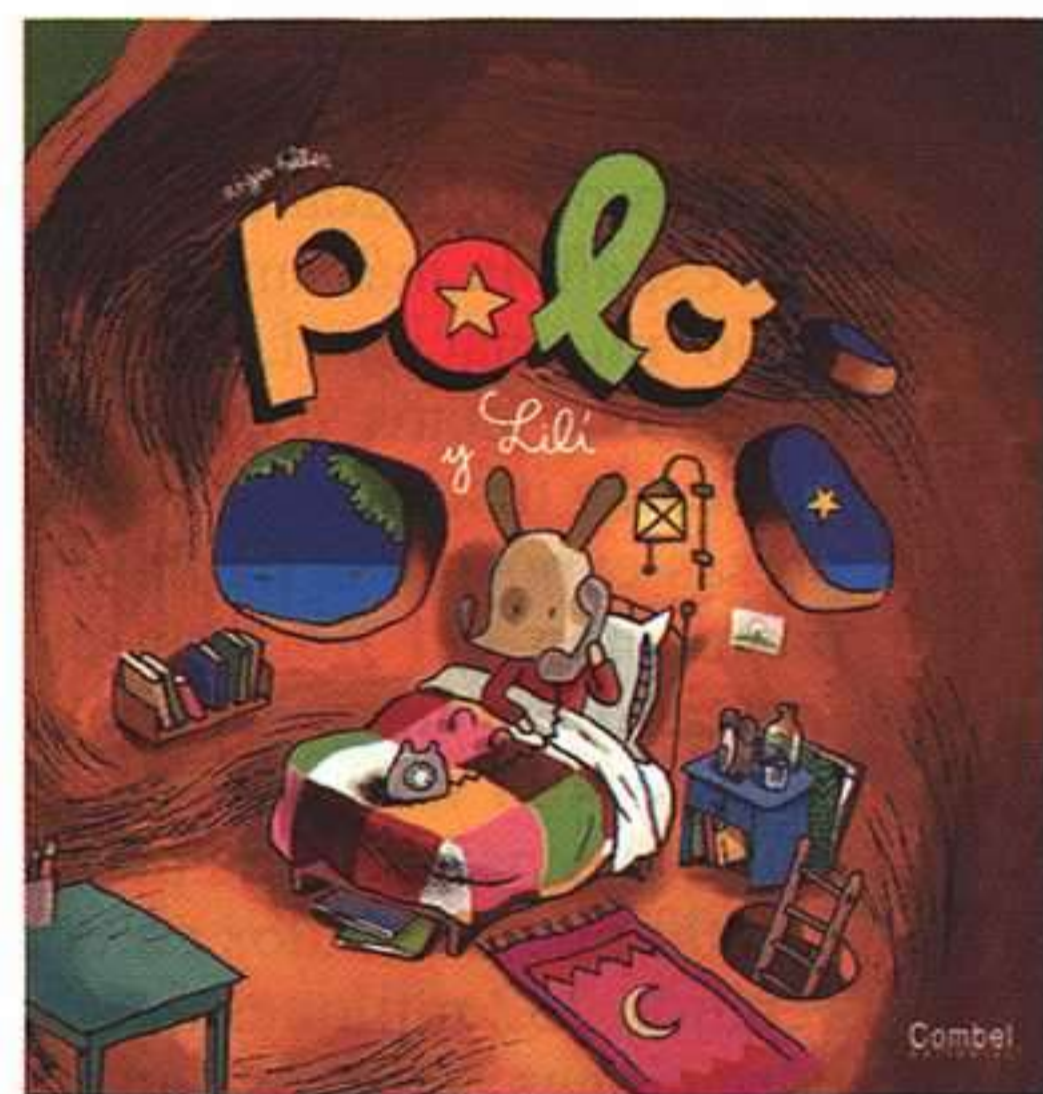
Les actividaes d'afondamientu nos diversos campos de la cultura tradicional cuenten cada día con un nuevu aporte d'obres de referencia: el polígrafu Alberto Álvarez Peña recueye los sos ensayos sobre *Melecina máxico-tradicional n'Asturies* (col. Asturrama, 7; Vtp, 2004); Adolfo Camilo Díaz da cuenta d'*El teatru popular asturianu* (ALLA, 2004); Ismael González Arias fai la *Cronoloxía de la música asturiana* (Ámbitu, 2004), con especial dedicación a los compositores ya intérpretes del sieglu pasáu; Xurde Fernández y Xosé Antón Fernández Ambás estudien *La danza de Candás* (Bailles y Dances del Conceyu de Carreño, Candás, 2004); Maximino Pando Macías descubre aspectos inéditos n'*El románicu en L.lena y Mieres* (Azucel, 2004), presentaos n'edición bilingüe; Inaciu Hevia Llavona cataloga, fotografía y estudia con procuru *Les paneres de Maliayo* (col. Álbumes de Cultura Asturiana, 3; Vtp, 2004); y la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular de Xixón (2004) editen con escelente aparatu gráficu los resultaos de la investigación en comunía *Trabayar pa comer: Producción y alimentación na Asturies tradicional*.

Por último, pero non menos importante, convién destacar los dos primeros volúmenes del *Atlas Sonoru de la L.lingua Asturiana* (Muséu del Pueblu d'Asturies, 2003 y 2004). El primeru correspuende al suroccidente asturianu, ta recopiláu por Naciu i Riguilón y Jesús Suárez López, y contién les trescripciones y un apéndice d'aplicaciones pedagóxicas; el segundu dedícase a la zona centro-occidental d'Asturies, ta al cargu de José Suárez López y Antón Fernández Martínez ya inclúi igualmente la trescripción de los testos orales. ■

# ¡Sin palabras!



Historias sin palabras para «leer» con los pequeños.



Y además  
[www.chezpolo.com](http://www.chezpolo.com)  
para navegar  
por el universo de Polo

# Combel

EDITORIAL

902 15 82 86

[www.editorialcasals.com](http://www.editorialcasals.com)